

هل العدد يقول بيتكم يترك لكم خرابا هل

خرابا مضافة؟ متى 23: 38

Holy_bible_1

5 June 2020

الشبهة

العدد الذي في متى 23: 38 "هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا" كلمة الخراب محرفة لأنه غير موجودة في

الفاتيكانية وبعض الترجمات

الرد

لنعرف ان كانت كلمة خرابا في النص الأصلي ام لا ندرس الأدلة الخارجية والداخلية

الأدلة الخارجية

الترجمات

العربي

التي كتبت خرابا

الفانديك

38 هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا.

الحياة

38 ها إن بيتكم يترك لكم خرابا!

المشتركة

38 وها هو بيتكم متروك لكم خرابا.

البولسية

مت-23-38: فَهُوََذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا.

اليسوعية

38 هوذا بيتكم يترك لكم قفرا.

الكاثوليكية

مت-23-38: هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ قَفْرًا.

التي لم تكتب كلمة خرابا

لا يوجد

التراجم الإنجليزية

(Murdock) Behold, your house is left to you desolate!

(ALT) "Look! Your house is left to you desolate.

(ACV) Behold, your house is left to you desolate.

(AKJ) Behold, your house is left to you desolate.

(ALTNT) "Look! Your house is left to you* desolate.

(AMP) Behold, your house is forsaken and desolate

(ASV) Behold, your house is left unto you desolate.

(BBE) See, your house is made waste.

(VW) Behold, your house is left to you desolate.

(Bishops) Beholde, your house is left vnto you desolate.

(CENT) Behold, your house is left to you desolate.

(CEV) And now your temple will be deserted.

(CJB) Look! God is abandoning your house to you, leaving it desolate.

(CLV) Lo! left is your house to you desolate.

(Mace) know, that your habitation shall be soon turned into a desert.

(Darby) Behold, your house is left unto you desolate;

(DRP (Gospels)) Now behold, your house will be left to you desolate.

(DRB) Behold, your house shall be left to you, desolate.

(EMTV) Behold, your house is left to you desolate.

(ESV) See, your house is left to you desolate.

(ERV) Now your house will be left completely empty.

(Etheridge) Lo, your house is left unto you desolate.

(EVID) Behold, your house is left to you desolate.

(Geneva) Beholde, your habitation shalbe left vnto you desolate,

(GNB) And so your Temple will be abandoned and empty.

(GDBY_NT) Behold, your house is left unto you desolate.

(GW) Your house will be abandoned, deserted.

(HCSB-r) See! Your house is left to you desolate.

(HNV) Behold, your house is left to you desolate.

(csb) See! Your house is left to you desolate.

(IAV NC) Behold, your house is left unto you desolate.

(IAV) Behold, your house is left unto you desolate.

(ISRAV) Behold, your house is left unto you desolate.

(ISV) Look! Your house is left to you deserted!

(JST) Behold, your house is left unto you desolate!

(JOSMTH) Behold, your house is left unto you desolate!

(JUB) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJ2000) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJVCNT) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJCNT) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJV) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJV-Clar) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJV-1611) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJV21) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJVA) Behold, your house is left unto you desolate.

(KJV-BRG) Behold, your house is left unto you desolate.

(LBP) Behold, your house will be left to you desolate.

(Lamsa NT) Behold, your house will be left to you desolate.

(Latin) ecce relinquitur vobis domus vestra deserta

(LEB) Behold, your house has been left to you desolate!

(LitNT) BEHOLD, IS LEFT TO YOU YOUR HOUSE DESOLATE;

(LITV) Behold, "your house is left to you desolate." Jer. 22:5

(LONT) Soon shall your habitation be turned into a desert;

(MKJV) Behold, your house is left to you desolate.

(Moffatt NT) See, your House is left to you, desolate.

(MSG) And now you're so desolate, nothing but a ghost town.

(nas) "Behold, your (863) house is being left to you desolate!

(NCV) Now your house will be left completely empty.

(NET.) Look, your house is left to you desolate!

(NET) Look, your house is left to you desolate!

(NAB-A) Behold, your house will be abandoned, desolate.

(NIRV) Look, your house is left empty.

(NIV) Look, your house is left to you desolate.

(NIVUK) Look, your house is left to you desolate.

(NKJV) See! Your house is left to you desolate;

(NLT) And now look, your house is left to you, empty and desolate.

(NLV) See! Your house is empty.

(Noyes NT) Lo! your house is left to you desolate.

(nrs) See, your house is left to you, desolate. [171]

(NRSV) See, your house is left to you, desolate.

(nsn+) "Behold²⁴⁰⁰ , your house³⁶²⁴ is being left⁸⁶³ to you desolate²⁰⁴⁸ !

(OrthJBC) Hinei! Look! KI LECHARBAHYIH' YEH HABEIT HAZE^H (`for this House will become a ruin` (i.e. churban), YIRMEYAH 22:5).

(Murdock R) Behold, your house is left to you desolate!

(RNKJV) Behold, your house is left unto you desolate.

(RSVA) Behold, your house is forsaken and desolate.

(RV) Behold, your house is left unto you desolate.

(RYLT-NT) Lo, left desolate to you is your house;

(TCNT) Verily, your house is left to you desolate!

(TLV) Look, your house is left to you desolate!

(TMB) Behold, your house is left unto you desolate.

(TNIV) Look, your house is left to you desolate.

(TPT) And now it is too late, since your city will be left in ruins.

(TRC) Behold your habitation shall be left unto you desolate.

(TS2009) “**See! Your house is left to you laid waste, Jer_22:5.**

(Tyndale) Beholde youre habitacio shalbe lefte vnto you desolate.

(WEB) Behold, your house is left to you desolate.

(WEBA) Behold, your house is left to you desolate.

(Webster) Behold, your house is left to you desolate.

(Wesley's) Behold your house is left unto you desolate.

(WESNT) Behold your house is left unto you desolate.

(Weymouth) See, your house will now be left to you desolate!

(WNT) See, your house will now be left to you desolate!

(WORNT) Behold your house shall be left you desolate:

(WTNT) behold your habitation shall be left unto you desolate.

(Wycliffe) Lo! youre hous schal be left to you desert.

(YLT) Lo, left desolate to you is your house;

التي لم تكتب خراب

(NWT) Look! YOUR house is abandoned to YOU.

(WMSNT) Now your house is abandoned by me!

فالتراجم النقدية في هذا العدد اتبعت التقليدية وكتبت النص التقليدي

ثانيا النصوص اليوناني

التي كتبت اريموس (خراب)

RP Byzantine Majority Text 2005

Ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Greek Orthodox Church 1904

ἰδοῦ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Tischendorf 8th Edition

ἰδοῦ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Scrivener's Textus Receptus 1894

ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Stephanus Textus Receptus 1550

ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος

وغيرهم الكثير

التي لم تكتبها هي نسخة ويستكوت التي تعتمد على الفاتيكانية ونيستل

Nestle Greek New Testament 1904

ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν.

Westcott and Hort 1881

ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν.

فبناء على التراجم والنصوص النص التقليدي الذي فيه كلمة خراب هو الأصلي

المخطوطات

المخطوطات هي وبوضوح في صالح النص التقليدي

فالتى لم تكتب خراب هي فقط المخطوطة الفاتيكانية وال وأيضا القبطي الصعيدي وترجمة سرياني

اما التى كتبتة فهي كثيرة جدا

أولا البرديات القديمة مثل

p⁷⁷

مخطوطات الخط الكبير مثل السينائية والافرايمية وغيرها الكثير

C D E F G H K M U W X Γ Δ Θ Π Σ 0102 8

ومخطوطات الخط الصغير بالمئات مثل

f1 f13 2 28 33 69 157 180 205 565 579 700 788 892 1006 1009 1010

1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 (1243) 1253 1292 1342 1344

1346 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

مثل اللاتينية القديمة التي بدأت من القرن الثاني

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^e it^f it^{ff1} it^{g1} it^h it^l it^q it^{r1}

vg والفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) ecce relinquitur vobis domus vestra deserta

وبقية الترجمات

syr^p

syr^h

syr^{pal(mss)}

cop^{mae(ms)}

cop^{bo(pt)}

arm

eth

geo

slav

وأیضا اقتباسات الإباء الكثيرة

Irenaeus

Clement

Origen

Cyprian

Eusebius

Hilary

Basil

Ambrose

Chrysostom

Jerome

Augustine

Cyril^{4/8}

Hesychius

Cosmas

فالأدلة الخارجية هي قاطعة في صالح اصالة النص التقليدي واصالة كلمة خرابا

الأدلة الداخلية

الرب يسوع المسيح في هذا العدد يقتبس من ارميا

سفر ارميا 22

5 وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا لِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ فَقَدْ أَقْسَمْتُ بِنَفْسِي، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنَّ هَذَا الْبَيْتَ يَكُونُ خَرَابًا.

أيضا المسيح يذكرها كنبوة عما سيحدث سنة 70 ميلادية

فلهذا كلمة خراب اصلية في سياق الكلام

ولكن سبب الحذف كما ذكر العديد من علماء النقد النصي انها للنساخ في اليوناني زائدة عن المعنى او

غير ضرورية فلهذا خطأ قلة من النساخ بحذفها ولكن الأدلة الخارجية تشهد على اصالتها

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما